

## I-17. ВЕЧІР / VECHIR / EVENING

Яків Щоголів / Yakiv Shchoholiv

|               |     |          |
|---------------|-----|----------|
| Вечоріє       | i   | темніє,  |
| Vechorije     | i   | temnije, |
| Evening falls | and | darkens  |

|    |           |          |         |
|----|-----------|----------|---------|
| По | землі     | лягає    | мла,    |
| По | zemli     | ljahaje  | mła,    |
| On | the earth | descends | a haze, |

|     |     |           |            |           |
|-----|-----|-----------|------------|-----------|
| I   | не  | зійде     | срібний    | місяць:   |
| I   | ne  | zijde     | sribnyj    | misjats': |
| And | not | will rise | the silver | moon:     |

|         |         |                |
|---------|---------|----------------|
| Хмара   | небо    | заягла.        |
| Khmara  | nebo    | zaljaha.       |
| A cloud | the sky | has blanketed. |

|          |      |      |           |
|----------|------|------|-----------|
| Гукни    | ти,  | моя  | дружино,  |
| Hukny    | ty,  | moja | druzhyno, |
| Call out | you, | my   | wife,     |

|      |            |    |            |
|------|------------|----|------------|
| У    | віконечко  | на | скло:      |
| U    | vikonechko | na | sklo:      |
| Into | the window | on | the glass: |

|           |     |          |
|-----------|-----|----------|
| Подивись, | як  | замітає  |
| Podyvys', | jak | zamitaje |
| Look,     | how | sweeps   |

|          |      |          |     |          |
|----------|------|----------|-----|----------|
| Сніг     | i    | церкву,  | i   | село.    |
| Snih     | i    | tserkvu, | i   | selo.    |
| The snow | both | church,  | and | village. |

|     |           |      |    |       |       |
|-----|-----------|------|----|-------|-------|
| Він | подме     | й    | на | нашу  | хату  |
| Vin | podme     | j    | na | nashu | khatu |
| It  | will blow | also | on | our   | house |

|      |    |          |    |             |
|------|----|----------|----|-------------|
| I    | по | стріці   | до | труби       |
| I    | po | strisi   | do | truby       |
| Also | on | the roof | to | the chimney |

|     |          |     |        |
|-----|----------|-----|--------|
| I   | широкi,  | i   | високi |
| I   | shyrokі, | i   | vysoki |
| And | wide,    | and | tall   |

|            |            |
|------------|------------|
| Понамітує  | горби.     |
| Ponamituje | horby.     |
| Will sweep | the hills. |

|                  |          |          |
|------------------|----------|----------|
| Стане            | холодно  | надворі, |
| Stane            | kholodno | nadvori, |
| [It] will become | cold     | outside, |

|     |      |         |      |
|-----|------|---------|------|
| I   | біда | тому,   | кого |
| I   | bida | tomu,   | koho |
| And | woe  | to him, | whom |

|              |    |          |       |
|--------------|----|----------|-------|
| Хуртовина    | в  | чистім   | полі  |
| Khurtovyna   | v  | chystim  | poli  |
| The blizzard | in | the open | field |

|      |          |         |
|------|----------|---------|
| Та й | настигне | одного! |
| Ta j | nastyhne | odnoho! |
| So   | finds    | alone!  |

|        |          |             |
|--------|----------|-------------|
| Тільки | ти, моя  | голубко,    |
| Til'ky | ty, moja | holubko,    |
| Only   | you, my  | turtledove, |

|       |          |       |           |            |
|-------|----------|-------|-----------|------------|
| Не    | журись,  | що    | зайде     | ніч:       |
| Ne    | zhurys', | shcho | zajde     | nich:      |
| Don't | worry,   | that  | will come | the night: |

|    |               |        |     |           |
|----|---------------|--------|-----|-----------|
| Я  | внесу         | соломи | й   | хмизу,    |
| Ja | vnesu         | solomy | j   | khmyzu,   |
| I  | will carry in | hay    | and | kindling, |

|            |    |           |             |
|------------|----|-----------|-------------|
| Затоплю    | у  | хаті      | піч.        |
| Zatoplju   | u  | khati     | pich.       |
| Will light | in | the house | the hearth. |

|              |         |            |
|--------------|---------|------------|
| Затріщить    | сира    | ліщина,    |
| Zatrishchyt' | syra    | lishchyna, |
| Will crackle | the raw | nutwood,   |

|                |           |
|----------------|-----------|
| Розгориться,   | запала, – |
| Roz·horyt'sja, | zapala, – |
| Will enkindle, | ignite, – |

|         |        |      |         |
|---------|--------|------|---------|
| I       | нехай  | тоді | надворі |
| I       | nekhaj | todi | nadvori |
| And let |        | then | outside |

|          |           |      |           |
|----------|-----------|------|-----------|
| Свище    | вітер,    | пада | мла!      |
| Svyshche | viter,    | pada | mla!      |
| Whistle  | the wind, | fall | the haze! |